



Tradurre testi economico-finanziari dal francese in italiano

27 maggio 2016

Destinatari

Il corso si rivolge a traduttrici e traduttori professionisti italofofoni che traducono testi a carattere economico-finanziario dal francese in italiano.

Luogo e data

Il corso si svolge venerdì 27 maggio 2016, 9:00 – 12:30 / 13:30 – 17:00, presso l'ICT Ausbildungszentrum di Berna CsBe, Zieglerstrasse 64.

Lingua

Il corso si svolge in italiano.

Organizzazione

Coordinamento: Catherine Gachies-Stäuble, commissione formazione ASTTI.

Docente: Claudio La Rosa, traduttore economico finanziario e docente di *Traduction économique* presso l'Università di Ginevra. Il docente ha altresì dato i corsi di "Finanza per traduttori italofofoni" (7 giornate) e "Finance for translators" (10 giornate) presso la stessa Università, nonché vari seminari nell'ambito dell'Università estiva della traduzione finanziaria.

Numero di partecipanti

Il numero di partecipanti è limitato a 15. I soci ASTTI hanno la priorità.

Prezzo e iscrizione

Il prezzo del corso per l'intera giornata è: 450.-. Per i membri ASTTI il prezzo è: 300.-. Termine ultimo di iscrizione: 20 maggio 2016 (o al raggiungimento del numero massimo di partecipanti).

Contenuti del corso

Il corso parte da un'introduzione all'economia e alla finanza in italiano. L'introduzione viene fatta tramite presentazioni PowerPoint e in quest'ambito viene stimolata l'interattività con i partecipanti. Una volta chiarite le nozioni fondamentali dell'economia e della finanza e data risposta a eventuali dubbi e domande dei partecipanti, si procederà alla traduzione di testi a carattere economico-finanziario che costituiranno in parte una verifica della comprensione e assimilazione dei concetti spiegati nella parte introduttiva (testi didattici preparati dal docente) e in parte un'applicazione delle conoscenze acquisite su testi tipici dell'attività del traduttore economico-finanziario. Anche in questa sede verrà lasciato spazio alle domande dei partecipanti, che potranno anche andare oltre le tematiche previste, nella misura del tempo disponibile. Le numerose presentazioni preparate dal docente nell'ambito delle formazioni date negli anni precedenti per l'Università di Ginevra o per l'ASTTI potranno essere utilizzate per illustrare visivamente tematiche che vadano oltre quelle previste per questa giornata di formazione e che siano di particolare interesse per i partecipanti.